

**LA  
FLEUR  
AU FUSIL...  
TU PARLES!**

**CONCERT - SPECTACLE**

Entrée libre sur réservation  
au 04 72 49 18 18

Direction musicale  
**Pierre Vallin**

**JEUDI 28 JUIN et  
SAMEDI 10 NOVEMBRE 2018**

Informations sur [www.choeursdegivors.fr](http://www.choeursdegivors.fr)

THÉÂTRE DE  
GIVORS 20H30

# LA FLEUR AU FUSIL... TU PARLES !

Ce spectacle ne se veut pas didactique ou pédagogique, pas même chronologique ni nostalgique, encore moins ironique ou polémique... mais évidemment musical et un peu théâtral, un brin poétique et artistique, parfois anachronique, antimilitariste et toujours respectueux, source d'émotion et de réflexions. Sans être exhaustif ni fourre-tout, on y trouvera évoqués la condition des femmes restées à l'arrière, la vie et la mort des soldats au front, la contestation, le refus de se battre, la fraternisation entre soldats français et allemands, l'impact de la guerre sur les enfants, l'émergence du dadaïsme, avec de fréquentes références à Givors.

Ce projet a obtenu en janvier 2018 le label de la Mission Centenaire.



## PETIT LEXIQUE DES POILUS

<i>Abeilles</i>	Balles qui sifflent aux oreilles des poilus comme le "bzzzz" des abeilles.
<i>Aiguilles à tricoter</i>	Baïonnettes.
<i>Autochin</i>	Raccourci pour "ambulance chirurgicale automobile".
<i>Avoir les panards en malines</i>	Avoir les pieds échauffés ou blessés, les pieds "en dentelle" comme celle de Malines, ville flamande.
<i>Bagotes</i>	Faire des exercices, manœuvrer, faire une marche pénible.
<i>Boite à dominos</i>	Les dominos étant en os, la boîte aux dominos n'est autre que le cercueil.
<i>Crapouillots</i>	Petits mortiers. Par leur aspect ils rappelaient le crapaud lourd et trapu.
<i>Mandoline</i>	Sobriquet désignant le bassin des malades à l'hôpital.
<i>Marmites</i>	Gros obus meurtriers.
<i>Mirabelles</i>	Petits projectiles d'artillerie, comme les balles des obus shrapnels.
<i>Monter sur le billard</i>	Sortir des tranchées. Le billard est le "no man's land" entre les tranchées adverses mais aussi la table d'opération.
<i>P.C.D.F.</i>	Abréviation de "pauvres couillons du front", employée par les poilus eux-mêmes en opposition aux "embusqués", aux "planqués".
<i>Totos</i>	Les poux, pires ennemis du soldat après les rats.

## LE SPECTACLE

La guerre est déclarée. Les hommes sont partis : agriculteurs, fonctionnaires, employés, artisans, ouvriers... Leurs femmes, mères, filles et sœurs, à l'appel de René Viviani, président du conseil, endossent alors les rôles et fonctions de ceux qui sont en première ligne. Elles l'auraient sans doute fait d'elles-mêmes d'ailleurs car depuis la nuit des temps les femmes ne se sentent-elles pas responsables de la survie de l'espèce ?



Carte postale d'après le tableau de Millet - Archives départementales d'Eure-et-Loir

### Gloflé, Girofla

PAROLES Rosa HOLT MUSIQUE Henri GOUBIER fils  
ARRANGEMENT Claude MARTINET

La solidarité s'organise, il faut bien continuer, faire face, rester dignes. Quelques féministes très minoritaires lancent le mot d'ordre de « la grève du ventre », refusant de fabriquer de la chair à canon. Mais la plupart prouvent leur civisme en remplissant des missions de bénévolat au service de la patrie.

### Les femmes

PAROLES Madeleine RIFFAUD MUSIQUE Joseph KOSMA

A Givors l'usine Fives-Lille tourne à plein régime, produisant obus, affûts de canons et moteurs d'avions Hispano-Suiza. Les femmes s'arrachent les mains sur les obus qu'elles tournent, vissent, graissent... tout en craignant une explosion toujours possible.

### Les tourneuses d'obus

PAROLES J. MAURIS MUSIQUE Vincent SCOTTO  
ARRANGEMENT Emmanuelle GUILLOT-DROULLÉ  
ACCORDÉON, PIANO, VIOLON

La grande guerre est perçue par ses contemporains comme une période de bouleversement du rôle des femmes dans la société ; et pourtant la mobilisation sépare radicalement les sexes et donne une force nouvelle au mythe de l'homme protecteur de sa famille et de la mère-patrie.



Tourneuses d'obus - Usine Fives-Lille - Archives municipales de Givors

### L'histoire du soldat

Igor STRAVINSKY, N° 1 « La marche du soldat »  
CORNET À PISTONS, PERCUSSION, PIANO, VIOLON

La guerre a commencé. Au front les hommes se battent, ils se battent dans des conditions atroces. Beaucoup n'en reviendront pas ou reviendront terriblement mutilés, irrémédiablement diminués, psychologiquement perturbés.

### Trois beaux oiseaux du paradis

PAROLES ET MUSIQUE Maurice RAVEL  
SOLISTES Annelie VALLIN-GIRAUD, Annelie DUFOUR,  
Jean AUBERT, Michel FABER

Pourquoi, comment... L'Europe entière s'est embrasée entraînant dans la guerre en août 1914 les Antilles-Guyane, l'Afrique, La Réunion et une partie de l'Asie. Tout le monde ne croyait pourtant pas à l'utilité de cette guerre. Mais les partisans de la paix n'étaient pas majoritaires, ni n'avaient la latitude de faire entendre leur voix.

### **Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?**

PAROLES ET MUSIQUE **Jacques BREL**  
ARRANGEMENT **Pierre VALLIN**  
SOLISTE **Michèle VALLIN ACCORDÉON**

L'espoir d'une guerre rapidement gagnée s'amenuise au fil du temps. Ils sont partis la fleur au fusil, la résolution et le sens du devoir l'ayant emporté sur l'angoisse et le chagrin de quitter sa famille. Mais dès septembre 1914, avec l'arrivée des réfugiés, les premiers morts connus et la victoire de la Marne, le front se stabilise et la France s'installe dans une guerre totale.

### **Le dernier coup de fusil**

PAROLES **Evgeni TARASOV** MUSIQUE **Dmitri CHOSTAKOVITCH**  
ARRANGEMENT **Marcel FREMIOT et F. ROBERT**

Ils ne manquent pas de courage, les poilus, au fond de leurs tranchées. Désespoir, découragement et colère sont pourtant bien souvent dans leur cœur. Dans celui de leurs épouses résonne « le chant du départ ».

### **C.M. 14/18**

PAROLES ET MUSIQUE **Clair VAZART**  
ASSISTANTE DE DIRECTION **Antélie VALLIN-GIRAUD**

L'humour comme arme contre la peur, c'est ce qui existe de plus efficace. Et ils en usent, les trouffions, la piétaille, les pioupious ! P.C.D.F. : pauvres couillons du front ...

### **Mottes de terre**

TEXTE **Guillaume APOLLINAIRE et argot des poilus**  
MUSIQUE **Emmanuelle GUILLOT-DROULLÉ**

Ils s'habituent à leur condition de soldats... mais peut-on s'habituer à voir mourir ses compagnons ? Peut-on s'habituer au sang qui inonde les champs de bataille ?  
La fleur au fusil... Tu parles !

### **La butte rouge**

PAROLES **MONTHEUS** MUSIQUE **Georges KRIER**  
SOLISTE **Antoine WITKOWSKI ACCORDÉON**

Ne pas perdre espoir... penser aux siens, aux gens qu'on aime, qu'on va retrouver... peut-être. On l'espère toujours, mais on n'y compte plus.

### **Le soldat**

PAROLES **Marie BASTIDE** MUSIQUE **CALOGERO**  
ARRANGEMENT **Emmanuelle GUILLOT-DROULLÉ**  
ACCORDÉON, PIANO, VIOLON



LE CONCERT INTERROMPU

Le petit journal supplément illustré 6 décembre 1914 - Gallica BnF

Oui, ils ont le sens du devoir. Oui, ils sont patriotes. Mais accepter cette boucherie, c'est de plus en plus difficile. Constaté l'épuisement et la famine de leur famille restée à l'arrière, c'est insoutenable. Certains tentent de déserteur : ils seront presque tous repris et fusillés. Ils auraient pu chanter cela, avec quarante ans d'écart.



La folie de la guerre - 1917 - Charles MARTIN - Gouache sur papier

### **Le déserteur**

PAROLES **Bohís VIAN** MUSIQUE **Bohís VIAN** et **Henri BERG**  
SOLISTE **Pierre SANTAMARIA** PIANO

A l'arrière on s'organise, on s'entraide, on détourne de la nourriture, du charbon. Parfois une certaine cordialité se manifeste à l'égard des soldats ou officiers allemands logés chez l'habitant. Au front, dans les tranchées, on assiste également à des trêves, et même à des échanges de cigarettes, de chocolat, de bouts de papier, pour Noël notamment mais pas seulement.

### **L'hymne des fraternisés**

PAROLES ET MUSIQUE **Philippe ROMBI** SOLISTE **Anhélíe VALLIN-GIRAUD**  
ARRANGEMENT **Pierre VALLIN**  
CORNET À PISTONS, PIANO, QUATUOR À CORDES

Malgré les morts et les combats, la fraternisation laisse un moment de répit, équilibre fragile qui peut basculer d'un moment à l'autre par l'intervention d'un gradé ou par un tir d'artillerie.

### **Ma p'tite Mimi**

PAROLES **Théodore BOTREL** MUSIQUE **Vincent SCOTTO**  
ARRANGEMENT **Pierre VALLIN**  
SOLISTES: **Gilles BOREL** et **Christian MICHON** CORNET À PISTONS, PIANO

Des refus d'obéissance et des mutineries éclatent çà et là. Certains soldats préfèrent courir le risque d'être fusillés plutôt que de retourner au combat, puisque « cela revient au même », disent-ils.

### **Quand un soldat**

PAROLES ET MUSIQUE **Francis LEMARQUE**  
ARRANGEMENT VOCAL **Jacques TRISH**  
ADAPTATION INSTRUMENTALE **Pierre VALLIN**  
CORNET À PISTONS, PERCUSSION, PIANO, QUATUOR À CORDES

Ils y vont, ils savent que la mort est au bout du chemin mais ils marchent au combat...

### **La chanson de Craonne**

PAROLES ANONYMES, MUSIQUE **Jean SABLON** ARRANGEMENT **Pierre VALLIN**  
SOLISTES **Pierre SANTAMARIA** et **Antoine WITKOWSKI**  
ACCORDÉON, HARMONICA

Certains en reviennent, parfois terriblement mutilés. L'amputation de son bras droit n'empêche pas le pianiste autrichien Paul Wittgenstein d'exercer son art et de commander en 1929 à Maurice Ravel un « concerto pour la main gauche ».

### **Concerto pour la main gauche**

MAURICE RAVEL **Extrait RÉDUCTION D'ORCHESTRE** **Pierre VALLIN**  
CORNET À PISTONS, PIANO, QUATUOR À CORDES

La guerre est une formidable fabrique de veuves et d'orphelins. A ces derniers s'ajoutent les enfants des femmes violées par l'ennemi, avec parfois, pour conséquence des infanticides commis au nom de la purification du sang français.

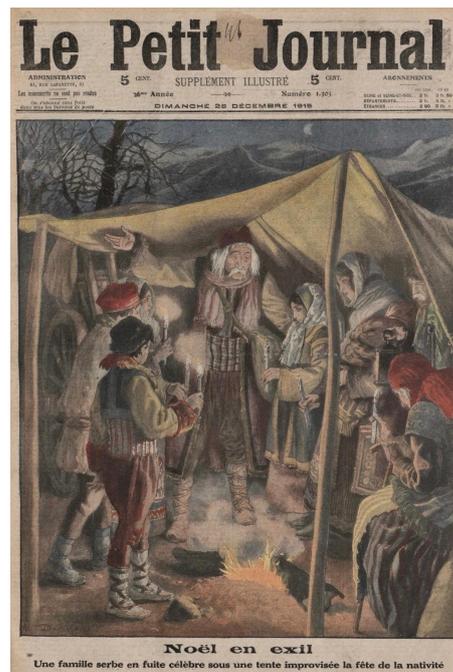
### **Noël des enfants qui n'ont plus de maison**

**PAROLES ET MUSIQUE** Claude DEBUSSY  
**PIANO**

La pureté du sang français fait l'objet d'un débat national, les théories eugénistes ayant infiltré la société dans son ensemble. Heureusement des voix s'élèvent pour chanter l'espoir de paix : « Les hommes un jour sauront la vérité, le loup s'étendra près de l'agneau... » Romain Rolland.

### **Canon de la paix**

**PAROLES** Romain ROLLAND **MUSIQUE** François TERRAL  
**ADAPTATION** Pierre VALLIN  
**CORNET À PISTONS, PERCUSSION, PIANO, QUATUOR À CORDES**



Violences : celles du champ de bataille, du vocabulaire, de la frustration sexuelle, des déchirements familiaux... pour survivre on se raccroche à ce qu'on peut, le courrier, les photos, les chansons reprises en chœur dans les tranchées...

### **Quand Madelon**

**PAROLES** Louis BOUSQUET **MUSIQUE** Camille ROBERT  
**ARRANGEMENT** Pierre VALLIN

« Ça jamais, mon Lieutenant ! » : telle est la réponse indignée d'un sous-officier du régiment de la Sambre à son supérieur qui lui ordonne d'utiliser son revolver pour empêcher les fantassins, épuisés, de s'asseoir sur les caissons de l'artillerie tirés par des chevaux. Ce type de réaction n'est pas isolé et sera même de plus en plus fréquent au fil du temps.

**Dona nobis pacem**  
*Donnez nous la Paix*

**TEXTE LITURGIQUE, MUSIQUE** Giles SWAYNE

1 564 jours : c'est la durée de la grande guerre, la première guerre mondiale. La der des ders ? C'est si bon d'en finir avec cette horreur, qu'on voudrait y croire.

### **Jazz band partout**

**PAROLES ET MUSIQUE** Jusalm et Harold DE BOZI  
**ARRANGEMENT** Emmanuelle GUILLOT-DROULLÉ  
**BANJO, CORNET À PISTONS, PERCUSSION, PIANO, VIOLON**

La vie de tous aura été bouleversée par ces 1564 jours, des vies brisées, des cités détruites, des paysages dévastés. Parallèlement, l'élan créateur des poètes, peintres, sculpteurs, architectes, musiciens est formidablement stimulé : rien ne sera plus pareil dans aucun domaine. La der des ders ? La suite prouvera que non...

**Quand les hommes  
vivent d'amour**

- 1** **PAROLES** Raymond LÉVESQUE **MUSIQUE** Philip GLASS **PETIT CHŒUR**
- 2** **PAROLES ET MUSIQUE** Raymond LÉVESQUE  
**ARRANGEMENT** Pierre VALLIN  
**CORNET À PISTONS, PERCUSSION, PIANO,  
QUATUOR À CORDES**

Direction musicale  
et arrangements

Pierre VALLIN

Conception et mise en espace

Sylvie TRUCHE

Veille-à-tout  
Regard bienveillant  
Soutien neuronal

Françoise CARRON  
Claire TRUCHE  
Mireille LOUGRAÏDA

## TECHNIQUE

Régie lumière  
Régie son  
Images  
Coup de ponce  
Captation vidéo  
Affiche  
Programme

Jérôme TOURNAYRE  
Fred AUZIAS  
Marie-Jo ABLONDI  
Jacques DESSERT  
Vivé web TV  
Brice ALONSO  
Christophe TROTTIER

## INSTRUMENTISTES

Violon  
Alto  
Violoncelle  
Accordéon  
Piano  
Cornet à pistons  
Batterie  
Banjo  
Harmonica  
Clarinette

Martine LECOINTRE  
Charles MAZARS  
Mickaël TRAENS  
Valérie LAVIGNE  
Sonia ROZ  
Jiajia GENG  
Franck GUIBERT  
Hugo MORALES  
Pascal FRASCONE  
Philippe PAQUETON  
Marcelin RAUZIER

Récitante Mireille LOUGRAÏDA  
Clients de journaux Marcelin RAUZIER,  
Gabriel MIDY  
Comédiens Jean-Paul DELORME, Michel  
FABER, Michel HECKMANN, Christian  
JANNOT, Philippe PAQUETON, Daniel  
PIOTIN, Pierre SANTAMARIA, Christophe  
TROTTIER

## CHŒURS DE GIVORS

**SOPRANES** Françoise BERGÈRE, Véronique BRUN, Brigitte CORON, Denise CROUZET, Betty FOUREZON, Josiane JERES, Aurélie PERRAT, Michèle PERRET, Pascale PEYRACHE, Nicole PICHOT, Aurélie VALLIN-GIRAUD, Michèle VALLIN

**ALTI** Marie-Pierre AMELOT, Hélène ARTAUD, Nady AUBERT, Françoise CARRON, Anne CHOMETON, Joëlle CHRISTIN, Aurélie DUFOUR, Valérie FUENTES, Marie-Claude JARRET, Eve MEYRIGNE, EMANUELA Noce, Hélène SPOOK, Nicole TREUILLET

**TÉNORS** Jean AUBERT, Gilles BOREL, Michel HECKMANN, Christian JANNOT, Philippe PAQUETON

**BASSES** Jean-Paul DELORME, Michel FABER, Christian MICHON, Daniel PIOTIN, Claude POUDEX, Pierre SANTAMARIA, Christophe TROTTIER, Antoine WITKOWSKI

## RESSOURCES DOCUMENTAIRES

**BIBLIOGRAPHIE** Guillaume APOLLINAIRE Alcools - Calligrammes et autres poèmes - Louis ARAGON Œuvres complètes - Henri BARBUSSE Le feu - Patrick BOUCHERON Histoire mondiale de la France - Blaise CENDRARS La main coupée - Gabriel CHEVALIER La peur - Roland D'ORGELÈS Les croix de bois - Maurice GENEVOIX Ceux de quatorze - Jean-Pierre GUËNO & Thierry DÉMAREZ Paroles de Poilus / Paroles de Verdun - Sébastien JAPRISOT Un long dimanche de fiançailles - Pierre LEMAITRE Au revoir là-haut - Erich MARIA REMARQUE A l'ouest rien de nouveau - Gilles NÉRET Matisse - PAIRAULT Images de Poilus - Roland PENROSE Man Ray - Gaëtan PIGON Journal du surréalisme - Jacques TARDY Putain de guerre - Michelle ZANCHARINI-FOURNEL Les luttes et les rêves

**FILMS** Albert DUPONTEL Au revoir là-haut - Jean-Pierre JEUNET Un long dimanche de fiançailles - Stanley KUBRICK Les sentiers de la gloire - Christian CARION Joyeux Noël

**AUTRES SOURCES** Archives Municipales de Givors Carnets de guerre - Fonds Decully - Album photos de Pierre Charles PELÉ - Sites Internets www.archives.rhone.fr - www.europeana.eu - www.memoiredeshommes.sga.defense.gouv.fr - Musée PICASSO, Paris - Bibliothèque nationale de France

## LES CHŒURS DE GIVORS REMERCIENT :

- la municipalité de Givors pour son aide financière et logistique ainsi que les services des archives, de la communication, du protocole, des affaires culturelles et les services techniques,
- les descendants du soldat Stéphane Déculty pour leur aimable autorisation,
- « L'art de se costumer » pour la confection des jupes,
- la troupe "Les Baladins" de Ternay pour le prêt des fusils et des calots,
- Christian Jannot et Pierre Vallin pour le prêt des casques,
- Gilles Borel, Gilbert Fuentes et Christian Jannot pour la fabrication de la mitrailleuse, des plots et de la béquille,
- Emmanuelle Guillot-Droullé, chef de chœur au conservatoire de Metz, pour ses suggestions de répertoire,
- et tous les bénévoles sans qui ce spectacle n'aurait pu voir le jour.



Affiche de Léon POUSTHOMIS

« A la guerre il est important de savoir reconnaître l'ennemi. Car, sans ennemi, la guerre est ridicule. »

Pierre DESPROGES

## LES CHŒURS DE GIVORS

Cette association a pour vocation de promouvoir la culture musicale par la pratique du chant choral.

Depuis leur création en 1975, les Chœurs de Givors cherchent à vulgariser et rendre accessible à tous un répertoire vocal varié et de qualité.

Aujourd'hui composés d'une quarantaine de choristes, placés sous la direction de Pierre Vallin, ils accueillent toute personne ayant le désir de chanter quel que soit son bagage musical.



**CONTACT :** Françoise Carron  
choeursdegivors@free.fr  
06 85 18 49 16  
www.choeursdegivors.fr

**Chœurs**  
de Givors

**Les Chœurs de Givors**  
Conservatoire de musique et de danse  
3 rue Malik Oussekiné - 69700 Givors

Nous recrutons de nouveaux choristes.  
N'hésitez pas à prendre contact.